Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże jesteś piękna i jak zachwycająca, miłości\* w (twych) rozkoszach!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże jesteś piękna, jak zachwycająca, miłości słodka, przerozkoszna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój wzrost jest podobny do palmy, a twoje piersi do kiści *winogron*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten twój wzrost podobny jest palmie, a piersi twoje gronom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Twój wzrost podobny jest palmie, a piersi twoje gronam winnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postać twoja wysmukła jak palma, a piersi twe jak grona winne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże jesteś piękna i jakże pełna wdzięku, miłości przerozkoszna! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakże jesteś piękna, jakże urocza, miłości moja rozkoszna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, jak piękna jesteś i pełna wdzięku, miłości najrozkoszniejsza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, jakże piękna jesteś i jak powabna, o umiłowana, o najmilsza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ти прикрасилася і як ти осолодилася, любове, в твоїх насолодах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jakaś ty piękna, jakaś urocza, moja miłości przerozkoszna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzrost twój przypomina palmę, a twoje piersi – grona daktyli. |

1. 1) miłości, אַהֲבָה (’ahawa h): w Mss wokal. też jako אַהֻבָה (’ahuwa h), ukochana; wokalizacja ta odzwierciedlona jest w S i Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w (twych) rozkoszach, ּבַּתַעֲנּוגִים (batta‘anugim): warianty hbr. zaświadczają też ּבַתּתַעֲנּוגִים (bat ta‘anugim), tj. córko rozkoszy l. rozkoszna córko. Możemy mieć tu do czynienia z haplografią (ת napisano raz zamiast dwa razy) lub dittografią (ת napisano dwa razy zamiast raz). Drugi z wymienionych wariantów znajduje odzwierciedlenie w α ’: θυγάτηρ τρυφῶν, córko rozkoszy. MT z kolei znajduje odzwierciedlenie w G: ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου, O, miłości w twoich rozkoszach. Rozkosz, ּתַעֲנּוג (ta‘anug), lub: przepych, luksus, komfort, wyszukany gust lub smak, ozn.: (1) czułą miłość (<x>400 1:16</x>); (2) obiekt sprawiający przyjemność (<x>400 2:9</x>); (3) przyjemność erotyczną (<x>250 2:8</x>); (4) przepych właściwy dla króla (<x>240 19:10</x>). Określenie to może mieć konotacje erotyczne, gdy odnosi się do kobiet dostarczających rozkoszy (<x>250 2:8</x>), <x>260 7:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)